

Manipulation of Narratives in Translated Political Texts: The Reflection of Iran's Political News in the West-supported Media

Mehdi Latifi Shirejini*

Mahmoud Afrouz**

Abstract

In the current world, some people are affected by narratives that are mostly made by the media. News media is one of the areas in which narration plays a significant role. In news media, narration is used as a tool to describe an event in the line with specific interests and thoughts, which, can be manipulated by different human agents, including translators. Therefore, the current study, relying on Baker's narrative theory (2006), aims to investigate translators' role in narrative manipulation of translated news texts. To achieve this goal, 200 Persian news texts were collected along with their English translations in Western news media. Then original texts and their translations were analyzed using Baker's framing strategies. After analyzing data, it became clear that narration is a tool to create a new identity of a person, group, organization, government or even a country. Furthermore, research has shown that narratives, in a subtle way, can lead the audiences toward a

* PhD student, Translation Studies, Allameh Tabatabai University, texttranslate@yahoo.com

** Assistant Professor, Department of English Language and Literature, University of Isfahan, Isfahan (Corresponding Author), Iran, afrouz300@gmail.com

Date received: 22/08/2020, Date of acceptance: 29/04/2021



Copyright © 2010, IHCS (Institute for Humanities and Cultural Studies). This is an Open Access article. This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

predefined goal. It was also found that among Baker's framing strategies, "selective appropriation" is mostly used and "labeling" is the least used strategy.

Keywords: contemporary political texts, news translation, narrative theory, framing strategies, Mona Baker.

دست‌کاری روایت در متون سیاسی ترجمه‌شده:

بازتاب اخبار سیاسی ایران در رسانه‌های غربی

مهدی لطیفی شیرجینی*

محمود افروز**

چکیده

در دنیای کنونی برخی مردم متأثر از روایاتی هستند که ساخته و پرداخته رسانه‌هاست. رسانه‌های خبری یکی از حوزه‌هایی است که روایت در آن نقش مهمی ایفا می‌کند. در این حوزه، روایت ابزاری است برای توصیف یک رویداد در راستای منافع و افکار مشخص که البته می‌تواند دستخوش دستکاری عوامل متعدد انسانی از جمله مترجمان باشد. بنابراین، تحقیق حاضر با تکیه بر نظریه روایت بیکر (Baker 2006) در نظر دارد تا نقش مترجمان در دست‌کاری روایی متون ترجمه‌شده خبری را مورد بررسی قرار دهد. برای نیل به این هدف، ۲۰۰ متن خبری فارسی همراه با ترجمه انگلیسی آن‌ها در رسانه‌های غربی جمع‌آوری شد. سپس متون اصلی و ترجمه‌ها به وسیله راهبردهای قاب‌بندی بیکر تجزیه و تحلیل گردید. پس از تحلیل داده‌ها، تأیید شد که «روایت» ابزاری برای ایجاد یک هویت جدید از یک شخص، گروه، سازمان، حکومت یا حتی یک کشور است. همچنین، نتایج تحقیق نشان داد که «روایت» به ظریف‌ترین شکل ممکن می‌تواند مخاطب ناآگاه را آگاهانه به سمت یک هدف از پیش مشخص شده هدایت کند. همچنین مشخص شد که

* دانشجوی دکتری، مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه علامه طباطبائی، texttranslate@yahoo.com

** استادیار، دانشگاه اصفهان، دانشکده زبان‌های خارجی، گروه زبان و ادبیات انگلیسی (نویسنده مسئول)،

m.afrouz@fgn.ui.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۳۹۹/۰۶/۰۱، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۰۲/۰۹



Copyright © 2018, IHCS (Institute for Humanities and Cultural Studies). This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International, which permits others to download this work, share it with others and Adapt the material for any purpose.

از بین راهبردهای قاب‌بندی بیکر، «اقتضای گزینش» بیشترین کاربرد و «برچسب‌زنی» کم‌ترین کاربرد را داشته است.

کلیدواژه‌ها: متون سیاسی معاصر، ترجمه خبر، نظریه روایت، راهبردهای قاب‌بندی، مونا بیکر.

۱. مقدمه

امروزه رسانه یکی از مجاری اصلی ارتباطات و اطلاع‌رسانی به مردم در سراسر جهان است (Sanatifar & Jalalian Daghigh, 2018). مدیریت و تأسیس یک رسانه قطعاً با اهدافی همراه است. گاهی رسانه کاربردی سازنده و همراستا با آگاهی‌بخشی و پویایی جامعه دارد، و گاهی در راستای منافع گروه‌ها، احزاب و نهادهای سیاسی و اجتماعی عمل می‌کند (حسینی و همکاران، ۱۳۹۲). عیوضی (۱۳۸۷) نقش رسانه را به واسطه کارکردهای اجتماعی-سیاسی آن، بحران‌سازی و بحران‌زدایی تعریف نموده، و از سوی دیگر، هوشمند (۱۳۹۵) کارکرد رسانه را بازتاب جهان‌بینی و خواسته‌های مالکان رسانه معرفی می‌کند.

رسانه برای نیل به اهداف سیاسی، اجتماعی و فرهنگی از ابزارهایی استفاده می‌کند که مهم‌ترین آن‌ها، متن و ترجمه است. گاهی رسانه‌ها با دستکاری متون رسانه‌ای، هدف‌های بسیار پیچیده‌ای از جمله تغییر تدریجی فرهنگ و هویت یک جامعه را دنبال می‌کنند. ازیک‌سو، هویت هر ملت در «فرهنگ» آن ملت، و فرهنگ در «زبان» تجلی می‌یابد (افروز، ۱۳۹۵: ۴۱)، و از سوی دیگر، زبان نیز در «ترجمه» رخ می‌نماید. بنابراین، ترجمه می‌تواند ابزاری قوی در دست اربابان رسانه باشد، به گونه‌ای که ترجمه متون چندرسانه‌ای امری مؤثر در «شکل‌دهی هویت» تلقی شده است (Rezvani Sichani & Afrouz 2020: 637). البته، ترجمه به عنوان یک ابزار رسانه‌ای، عامل ارتباط فرهنگی بین جوامع مختلف نیز می‌باشد (Munday, 2007). بنابراین، می‌توان گفت که جایگاه مترجم به همان اندازه نویسنده متن اصلی مهم است (Baker, 2007). گذشته از این، به اعتقاد تیموشکو و گنتزler (Tymoczko & Gentzler, 2002)، ترجمه نه تنها یک نسخه ثانویه و اقتباسی نیست، بلکه نقش اصلی در نهادهای اجتماعی را ایفا می‌کند. به دیگر بیان، گرچه ترجمه در ظاهر حیات مستقلی ندارد، اما در زبان مقصد صاحب حیات و هویتی

انکارناپذیر است (افروز، ۱۳۹۹). بدین ترتیب ترجمه نیز به عنوان یک عامل، در خدمت عناصر قدرت فعال است (Fawcett, 1995) که لفور (Lefevere 1992) این قدرت را حامی (Patronage) می‌نامد. به عبارت دیگر، ترجمه در راستای منافع عمل می‌کند و جانبدارانه است و اطلاعاتی هم که در ترجمه به دست خواننده می‌رسد، همیشه کم‌تر از اطلاعاتی است که در متن اصلی وجود دارد (Tymoczko, 2000; Díaz Cintas, 2012). در واقع، ترجمه دارای هدف است و توسط نیروهای مختلف، قدرت و عوامل متعدد شکل می‌گیرد (Shuping, 2013).

غالب ترجمه‌ها با توجه به اهداف خاصشان درجه‌ای از دستکاری (manipulation) را دارا هستند (Hermans, 2014: 11). مسئله عاملیت مترجم را نیز نمی‌توان نادیده انگاشت، زیرا فرایند معادل‌گزینی متأثر از عوامل متعدد، از جمله راهبردهای منتخب مترجمان، است (افروز، ۲۰۱۹). در یک متن ترجمه شده، مترجم با دستکاری در عوامل مختلف یک متن از جمله دستکاری در ایدئولوژی، عوامل فرهنگی و روایت سعی می‌کند در راستای اهداف و چشم‌اندازهای حامی فعالیت کند. در واقع دستکاری ترجمه، ابزاری است برای سیاست‌مداران در راستای دستیابی به اهداف سیاسی و دفاع از آنچه که امکان دفاع کردن از آن در شرایط عادی وجود ندارد (Sanatifar, 2013). دستکاری این امکان را مترجم می‌دهد که وی بتواند فراتر از نیاز زبانی لازم برای درک متن مبداء، در تولید یک متن دخالت کند (House, 2008).

روایت یکی از تاثیرگذارترین عواملی است که سیاستمداران برای دستیابی به اهداف سیاسی خود از آن بهره می‌برند و در سال‌های اخیر برای سیاستمداران تأثیر و اهمیت این عنصر بیش از پیش آشکار شده است (Hagström & Gustafsson, 2019). به همین دلیل بررسی حضور مترجمان به عنوان عوامل اجتماعی و سیاسی در ترجمه و همچنین مرادوات و اختلافات سیاسی در قالب نظریه روایت توجیه‌پذیر است. بنابراین، تحقیق حاضر با تکیه بر نظریه روایت بیکر (Baker, 2006) در نظر دارد تا چگونگی دستکاری روایت متون خبری به واسطه رسانه‌های غربی در بازتاب اخبار سیاسی مرتبط با جمهوری اسلامی و اهداف آن را مورد بررسی قرار دهد.

۲. پیشینه تحقیق

۱.۲ دست‌کاری در ترجمه متون خبری

ترجمه به عنوان یک عامل ارتباطی میان انسان‌ها فقط به انتقال معانی از زبان مبدا به زبان مقصد یا جایگزینی یکی کلمه در زبان مبدا با معادل آن از زبان مقصد خلاصه نمی‌شود (Dave & Joshi 2016; Suryaningtyas & Cahyono 2018; Naidj & Motahari 2019; Afrouz & Shahi 2020)، بلکه ترجمه «نتیجه فعالیت متنی-زبانی (linguistic-textual operation)» است که تحت تاثیر «عوامل فرامتنی» (extra-linguistic) قرار دارد و برقرار کننده ارتباطات میان فرهنگ‌های مختلف است (House, 2015: 2). ترجمه علاوه بر اینکه در مراودات بین‌المللی به کار می‌رود و میان جوامع مختلف به عنوان یک ابزار ارتباطی مورد استفاده قرار می‌گیرد، در خلال ایجاد این ارتباط اهدافی را هم دنبال می‌کند (Nababan, 2004). اهداف تعریف شده برای ترجمه می‌توانند برآمده از ایدئولوژی یا بوطیقای غالبی باشند که از طرف نهاد، سازمان یا ارگان حامی برای ترجمه در نظر گرفته می‌شوند (Lefevere 1992). توافق نظر وجود دارد که در ترجمه متون از فرهنگی به فرهنگ دیگر، غالباً تغییرات اساسی رخ می‌دهد (Floros, 2012). دستکاری در هر محصول ارتباطی اعم از متن یا گفتار نیز توسط عوامل قدرت و برای انتقال ایدئولوژی و مفاهیم مشخص و به منظور دست‌کاری ذهنیت مخاطب شکل می‌گیرد (Faghih, E., & Moghiti, 2017). از این‌رو کاربرد کلمات و متون مثل سابق تعریف نمی‌شود، بلکه گزینش و استفاده از هر متن و هر کلمه به میزان انطباق آن متن و کلمات با خوانش مد نظر برای مخاطبان یک جامعه مورد ارزیابی قرار می‌گیرد (Kaniklidou, 2018).

مترجمان نیز با توجه به عاملیتی که در دستکاری ترجمه دارند، بخشی از دستگاه قدرت محسوب می‌شوند که برای دستکاری و تاثیرگذاری در متن و همچنین تحت تاثیر قرار دادن مخاطب، دارای قدرت هستند (Paloposki, 2007). بنابراین، ترجمه نیز با در نظر گرفتن کارکردهای آن، به عنوان فعالیتی سیاسی و ایدئولوژی - محور در نظر گرفته می‌شود (Müller, 2007; Logemann & Piekari, 2015; Yajima & Toyosaki, 2016) که به دنبال اهداف سیاسی است. لذا کار مترجم عموماً توسط عوامل مختلف، از جمله خبرگزاری‌ها، ویراستاران و سردبیران کنترل و بررسی می‌شود (Al-Shehari 2007).

از آن‌جایی که متون خبری رشته‌هایی از ایدئولوژی، عقاید و جهت‌گیری‌های اجتماعی - سیاسی را در خود جای داده‌اند، بیشتر در معرض دستکاری مترجم و نهادهای حامی قرار دارند و معمولاً این دستکاری با انتخاب نوع متن و محتوا برای ترجمه شروع می‌شود (Vybiralová, 2012). مردم و مخاطبان معمولاً فکر می‌کنند آنچه که از طریق خبرگزاری‌ها و مطبوعات در اختیارشان قرار می‌گیرد حقیقت دارد و همین موضوع زمینه را برای دستکاری ترجمه فراهم می‌کند (Talebinejad and Shahi 2016). اما آن‌چه که در ترجمه متون خبری به مخاطب و خواننده ارائه می‌شود چیزی نیست که در گوشه‌ای از جهان رخ داده است، بلکه نوع نگاهی است که یک جامعه نسبت به یک اتفاق دارد؛ بنابراین ترجمه موقعیتی را فراهم می‌آورد که موضوعات از جهت‌های مختلف نگریسته شوند (Song, 2017). میزان اطلاعاتی که در ترجمه متون خبری در اختیار مخاطب قرار می‌گیرد تحت تاثیر انتخاب‌های مترجم (Translators' choices) است.

با در نظر گرفتن تغییراتی که یک مترجم در فرآیند ترجمه اعمال می‌کند و همچنین انتظاراتی که از یک مترجم برای مداخله در فرآیند تولید متن وجود دارد، می‌توان به این نتیجه رسید که در حال حاضر، نقش مترجم تا حدودی متفاوت از آن چیزی در گذشته وجود داشته است (Bielsa and Bassnett, 2009). به عبارتی، امروزه مترجم عاملی خنثی در انتقال اطلاعات و مفاهیم نیست، بلکه دارای مهارت و تخصص مشخص در تولید محتوا و متن است (Gentzler, 2001). از طرفی هم باید توجه کرد که همه تغییرات به وجود آمده در متون خبری ترجمه شده برآمده از نقش مترجم به عنوان یکی میانجی نیست. به گفته سانگ (Song, 2017: 4) تغییرات رخ داده در ترجمه متون خبری معمولاً از چهار نیروی اجتماعی و متضاد حاصل می‌شود که این نیروها قبل از ترجمه، سازمان‌های خبری را تحت تاثیر قرار می‌دهند و عبارتند از: عوامل اقتصادی (مالکان و سرمایه‌گذاران)، عوامل سیاسی (اشخاص سیاسی و حقوقی و نهادهای نظارتی)، مراجع (گروه‌های فشار) و مخاطبان (عموم مردم و خبرنگاران). دستکاری در ترجمه فرصتی را به مترجم می‌دهد تا بتواند متن را با توجه به شرایط رسانه‌ای که بدان تعلق دارد بازنویسی کند.

علاوه بر این، پذیرش از طرف جامعه و حفظ این پذیرش نیز یکی از عمده دلایل تاثیرگذاری و دستکاری در ترجمه است (Hermans, 1996). همچنین، تعلق مترجم به یک محیط اجتماعی-سیاسی خاص نیز می‌تواند در سوق دادن مترجم به دستکاری در ترجمه

تأثیرگذار تلقی شود، زیرا هر انتخابی از طرف مترجم، می‌تواند متأثر از عوامل مذکور باشد (Alvarez and Carmen-Africa Vidal 1996: 5).

۲.۲ نظریهٔ روایت

هرچند که نظریه روایت در گذشته برای بخش مشخصی از ادبیات و روان‌شناسی به‌کار می‌رفت، اما امروزه نظریه روایت در بسیاری از حوزه‌ها یک منبع مهم تحقیقاتی است (Mitchell, 1981). نظریه روایت توجه محققان بسیاری از حوزه مطالعات ترجمه را به خود جلب کرده است. در مطالعات ترجمه، نظریه روایت برای اولین بار توسط بیکر (2006) مطرح شد (Valdeón, 2008; Qin & Zhang, 2017; Sanatifar & Jalalian Daghigh, 2018; Bolouri & Bolouri, 2020). بیکر (همانجا) در کتابش تحت عنوان «ترجمه و اختلاف: یک گزارش روایی» (Translation and Conflict: A Narrative Account)، نظریه روایت در مطالعات ترجمه را بر پایه‌ی تحقیقات و نظریه‌های محققانی چون سومرز و گیسون (Somers and Gibson, 1994)، فیشر (Fisher 1989, 1985, 1984) و برونر (Bruner 1991) بنا نهاد (Valdeón, 2008).

بیکر (3: 2006) روایت را در ارتباط با اختلافات و تضادهای موجود بین گروه‌ها و طرف‌های سیاسی-اجتماعی که در ترجمه منعکس می‌شوند مورد بررسی قرار داده و معتقد است که روایت یکی از مهم‌ترین ابزارها برای ایجاد، حفظ، وساطت و نمایش اختلافات موجود در هر سطحی از سازمان‌های اجتماعی است. بنابراین، تعریف وی از روایت، داستان‌هایی روزمره است که همگی با آن زندگی می‌کنیم. به اعتقاد بیکر، روایت «ماهیتی پویا» است که به ظریف‌ترین شکل ممکن دچار تغییر می‌شود و بدین ترتیب، مردم در معرض داستان‌هایی جدید قرار می‌گیرند که برایشان روزمرگی دارد (همانجا: ۳). به نظر سومرز و گیسون (1994) نیز جهت‌گیری رفتار مردم یک جامعه برآمده از داستان‌های اطراف آن‌ها است، همچنین، این داستان‌ها هستند که به مردم کمک می‌کنند تا برای خود و دیگران در یک جامعه هویت قائل شوند. در واقع روایت در ایجاد یک هویت و یا حفظ آن اهمیت بسزایی دارد (Brännlund et al. 2013).

بیکر (151: 2007) معتقد است روایت‌ها و اعتقاد و الزام مردم به آن‌ها باعث می‌شود روایت‌ها رفتار ما در جامعه را هدایت کنند. لایبوف (Labov, 1972: 359-360) روایت را

تکرار تجربیات گذشته می‌داند به طوری که به نظر وی توالی جمله‌واره‌ها در گفتمان با توالی اتفاقاتی که رخ داده‌اند خوانایی دارند. همچنین برخی دیگر از محققان معتقدند که روایت به هر آن چیزی اطلاق می‌شود که جهان اطراف از طریق آن برای ما معنی پیدا می‌کند (Somers and Gibson 1994, White brook 2001).

روایت بر اساس تحقیقات سومرز (1992، 1997) و همچنین سومرز و گیسون (1994) در چهار نوع مختلف طبقه‌بندی می‌شود: روایت‌های هستی‌شناختی یا بیوگرافی (ontological or biographical) روایت‌های عمومی (Public narratives) روایت‌های مفهومی (Conceptual narratives) و فراروایت‌ها (meta-narratives) (Baker, 2006: 4-5).

به گفته بیکر (همانجا)، روایت‌های هستی‌شناختی یا بیوگرافی، داستان‌های شخصی هستند که ما در مورد محیط پیرامون یا تاریخ شخصی به خودمان می‌گوییم. این روایت‌ها اساساً میان‌فردی (interpersonal) و اجتماعی هستند. روایت‌های عمومی معمولاً به روایت‌هایی اطلاق می‌شود که در ساختارهای اجتماعی بزرگتر از یک فرد، هم‌چون ساختار خانواده، نهادهای مذهبی یا تحصیلی، رسانه و ملت به وجود می‌آیند و دست‌به‌دست می‌شوند. روایت‌های مفهومی عبارتند از داستان‌ها و توصیفاتی که محققان در هر زمینه‌ای برای خودشان و برای افراد فعال در همان زمینه بسط می‌دهند. درنهایت، فراروایت‌ها نوعی روایت عمومی به حساب می‌آیند که ما به عنوان بازیگران معاصر، در آن جای گرفته‌ایم. روایت‌های که از این میان فقط دو مورد آخر یعنی روایت‌های عمومی و روایت‌های فراروایی قابلیت بررسی از طریق تحلیل متن را دارا هستند (Valdeón, 2008).

سومرز و گیسون (1994)، و سومرز (1997، 1994، 1992) چهار ویژگی مستقل برای روایت در نظر می‌گیرند که روایت به واسطه آن‌ها شکل می‌گیرد و این چهار ویژگی عبارتند از: «زمانندی» (Temporality)، «رابطه‌مندی» (Relationality)، «اقتضای گزینش» (Selective appropriation) و «پیرنگسازی علی» (Causal emplotment) (Baker, 2006: 155).

«زمانندی» به‌جانبی یک روایت در یک زمان و مکان خاص اشاره دارد و «رابطه‌مندی» بدین معنی است که ذهن آدمی نمی‌تواند اتفاقات مشتق شده یا وصله‌ای جداشده از اتفاقات را که در قالب یک روایت شکل نگرفته‌اند درک کند، چرا که هر عنصر موجود در یک روایت به تفسیری متکی است که از وجود تعداد زیادی عناصر به هم پیوسته به‌وجود می‌آید. «اقتضای گزینشی» حاکی از آن است که روایت‌ها بر اساس

معیارهای ارزشیابی شکل می‌گیرند و همین معیارها از میان تعداد زیادی رویداد، اقتضای گزینشی مجموعه‌ای از رویداد را به وجود آورده و هدایت می‌کنند. آخرین و مهم‌ترین ویژگی روایت، پیرنگسازی علی است که به گفته بیکر

این ویژگی فقط به موارد مستقل و به‌خصوصی اهمیت می‌بخشد و به ما این امکان را می‌دهد که مجموعه‌ای از گزاره‌ها را به یک دنباله قابل درک تبدیل کنیم که درباره آن می‌توانیم یک عقیده را شکل دهیم (همانجا).

تا کنون محققان بسیاری از مدل بیکر در حوزه روایت و ترجمه استفاده کرده‌اند. بلوری و بلوری (۲۰۱۹) بر اساس نظریه روایت و راهبردهای قاب‌بندی، چگونگی ارائه یک روایت مشخص توسط پژوهشگاه رسانه‌ای خاورمیانه (Middle East Media Research Institute) (MEMRI) از اختلافات ایران و آمریکا در منطقه را مورد بررسی قرار داده‌اند. در این تحقیق که بر داده‌های ترجمه شده از رسانه‌های ایرانی تمرکز کرده است، محققین با به‌کارگیری راهبرد «اقتضای گزینش»، متون ترجمه شده را مورد تجزیه و تحلیل قرار داده‌اند تا به بافت تفسیری که با استفاده از گزینش متون خاص به وجود آمده پی ببرند. پس از بررسی داده‌ها مشخص شده است که رسانه مذکور اظهاراتی را برای ترجمه انتخاب کرده است که توسط آن دسته از افراد و نهادهای سیاسی و نظامی ایرانی مطرح شده‌اند که در برابر آمریکا موضعی محکم را اتخاذ کرده‌اند. به گفته محققین این گزینش محتوا در راستای ارائه یک تصویر منفی از ایران در جوامع غربی بوده است.

صنعتی‌فر و جلالیان دهقان (۲۰۱۷)، نیز در تحقیق خود از مدل بیکر و راهبردهای قاب‌بندی بهره برده‌اند. در این تحقیق از منظر اجتماعی-روایی، چگونگی کنترل و هدایت افکار عمومی در مورد واقعیت‌های اجتماعی و سیاسی برنامه هسته‌ای ایران به واسطه رسانه‌های ایرانی مورد بررسی گرفته است. این تحقیق همچنین راهبردهای به کار برده شده توسط محققین ایرانی را نیز مورد تجزیه و تحلیل قرار داده است. پس از تحلیل داده‌ها، محققین به این نتیجه رسیده‌اند که نقش رسانه‌های ایرانی در قاب‌بندی مجدد قضایای مرتبط با برنامه هسته‌ای ایران در سال ۲۰۱۳ بسیار مهم بوده است و در آن دوره ترجمه بیش‌تر یک بازار روایت از داستان واقعی بوده است تا یک ترجمه محض. در تحقیق دیگری مجددا کین و ژانگ (Qin and Zhang, 2017)، با استفاده از نظریه روایت و راهبردهای قاب‌بندی در ترجمه، متون انگلیسی و چینی مرتبط با موضوعات مربوط به ادوارد اسنودن

(Edward Snowden) را مورد بررسی قرار داده‌اند. در این تحقیق محققین با تجزیه و تحلیل ۴۷ متن خبری در هر دو زبان انگلیسی و چینی به این نتیجه رسیده‌اند که متون ترجمه شده هرچند که یک ایدئولوژی مشترک با متون چینی دارند، اما روایت در متون ترجمه شده مجدداً قاب‌بندی شده‌اند. به گفته محققین آنچه که باعث قاب‌بندی مجدد یک روایت می‌شود خوانش مقصد و وضعیت سیاسی و موقعیت سیاسی خبرگزاری است.

۳. روش تحقیق

این تحقیق در نظر دارد تا دستکاری روایت به واسطه مترجمی در متون ترجمه شده از رسانه‌های فارسی زبان در رسانه‌های غربی را مورد بررسی قرار دهد و اهداف احتمالی مترجمی خبری مشغول در رسانه‌های غربی را مورد تجزیه و تحلیل قرار دهد. برای نیل به این هدف، بالغ بر ۲۰۰ متن خبری از رسانه‌های خبری غربی شناخته شده جمع آوری شد. از آن‌جا که به گفته بیکر (Baker, 2006: 106) راهبردهای قاب‌بندی (Framing)، تشخیص عاملیت مترجم در روایت را ممکن می‌سازند، لذا در این تحقیق نیز برای تحلیل روایت در متون ترجمه شده از فارسی به انگلیسی، از راهبردهای «قاب بندی» استفاده شده است که عبارتند از «اقتضای گزینش»، «قاب‌بندی زمانی و مکانی» (Temporal and spatial framing)، «برچسب‌زنی» (Labeling) و «جانمایی مجدد شرکت کنندگان» (Repositioning of participants).

۴. تحلیل داده‌ها

این بخش از تحقیق در نظر دارد تا دستکاری روایت‌ها در متون خبری ترجمه شده از فارسی به انگلیسی و عاملیت مترجمان در این روند را با ارائه مثال‌هایی به تصویر بکشد. لذا پس از ارائه توصیفات مرتبط با هر کدام از راهبردها، مثال‌هایی از تحلیل داده‌های جمع‌آوری شده ارائه شده‌اند.

۱.۴ قاب‌بندی زمانی و مکانی

به گفته بیکر (2006: 105) قاب‌بندی زمانی و مکانی «به انتخاب یک متن و جانمایی آن در یک بافت زمانی و مکانی اشاره دارد». به گفته بیکر (همانجا) قاب بندی زمانی و مکانی «روایت توصیف شده را برجسته‌تر می‌کند و مشوقی برای ما است تا بین روایت توصیف‌شده و روایت موجود در زندگی شخصی خودمان یک رابطه برقرار کنیم».

مثال ۱

متن مقصد	متن مبدا
<p>I thank the government of the Islamic Republic of Iran and dear On Sunday, Iranian Foreign Ministry spokesman Abbas Mousavi said Tehran was ready for more prisoner exchanges with Washington., including Mr. Zarif, who worked hard, and other officials who took months to help release me, as an Iranian physician accused of circumventing US sanctions on medicine,"</p> <p>On Sunday, Iranian Foreign Ministry spokesman Abbas Mousavi said Tehran was ready for more prisoner exchanges with Washington.</p> <p>(France24, June 8, 2020)</p>	<p>من از دولت جمهوری اسلامی ایران و مسئولان عزیز از جمله آقای ظریف که زحمت زیادی کشیدند و هم‌چنین دیگر مسوولانی که ماه‌ها وقت گذاشتند تا بتوانند کمکی به آزادی من، به‌عنوان یک پزشک ایرانی که به اتهام دور زدن تحریم‌های آمریکا در رابطه با پزشکی در بازداشت بودم، تشکر و قدردانی می‌کنم (خبرگزاری ایسنا، ۱۹ خرداد ۹۹)</p>

مقامات آمریکا و به خصوص رئیس‌جمهور این کشور بارها مدعی شده‌اند که تحریم‌ها بر سیاست ایران تاثیر گذاشته و مسئولان ایرانی کم‌کم برای مذاکره با آمریکا ابراز تمایل می‌کنند. در این مثال هم‌گزینه‌ای از خبر مرتبط با آزادی دانشمند ایرانی در آمریکا است، مترجم پس از ترجمه سخنان دانشمند ایرانی به سخنان سخن‌گوی وزارت خارجه در روزهای قبل اشاره کرده است. مترجم در بکارگیری این راهبرد به نوعی در راستای تایید ادعاهای مقامات آمریکا گام برداشته و این در حالی است که مقامات ایران برای مذاکره با آمریکا اعلام آمادگی نکرده‌اند.

مثال ۲

متن مقصد	متن مبدا
<p>“Dr. Sirous Asgari’s case has been closed in America and he will probably return to the country in the next two or three days,” ministry spokesman Abbas Mousavi was quoted as saying by ISNA news agency. “That is, if no issues or obstacles come up,” he added.</p> <p>A US court accused Asgari in 2016 of stealing trade secrets while on an academic visit to Ohio but he was acquitted of the charges in November.</p> <p>(France24, June 6, 2020)</p>	<p>موضوع آقای عسگری تمام شده است و احتمال می‌دهم ظرف دو سه روز آینده به کشور بازگردد. اگر مشکل پرواز و موانع دیگری نباشد انشاءالله به کشور برمی‌گردد.</p> <p>(خبرگزاری فارس، ۱۲ خرداد ۹۹).</p>

موضوع زندانی کردن دانشمندان ایرانی در آمریکا یکی از موضوعات تنش‌زای بین ایران و آمریکا در سال‌های اخیر بوده است، به طوری که جمهوری اسلامی اقدامات آمریکا در بازداشت دانشمندان ایرانی را کاملاً غیر قانونی عنوان کرده است. در این مثال نیز مترجم پس از ترجمه سخنان سخنگوی وزارت خارجه با به کار بردن قاب‌بندی زمانی و مکانی، به تاریخ بازداشت دانشمند ایرانی و دلیل بازداشت وی اشاره کرده است تا بدین ترتیب اقدام آمریکا را بر حق نشان داده و دلیل بازداشت دانشمند ایرانی را برای مخاطب برجسته کند.

مثال ۳

متن مقصد	متن مبدا
<p>We are... witnesses to one of the worst days in America's political and social history and the great injustice done to black people," Rouhani said.</p> <p>Tensions between long-time foes Tehran and Washington soared in 2018 after Trump unilaterally withdrew the US from a landmark nuclear agreement and reimposed crippling sanctions</p> <p>(dailymail, June 4, 2020)</p>	<p>آمریکا اکنون در یکی از بدترین شرایط تاریخ سیاسی و اجتماعی قرار دارد و شاهد هستیم که به سیاه‌پوستان و به آن‌هایی که در این کشور زندگی می‌کنند و مهاجران و به مردمی که از لحاظ سیاسی امروز کاخ سفید و تفکر ساکنان آن را رد می‌کنند چه ظلم بزرگی می‌شود</p> <p>(خبرگزاری ایرنا، ۱۵ خرداد ۹۹).</p>

این مثال به سخنان رئیس‌جمهور ایران در مورد قتل جورج فلوید مربوط می‌شود. رئیس‌جمهور در سخنان خود رفتار مقامات آمریکا با سیاه‌پوستان را به شدت مورد انتقاد قرار داد. اما در این مثال مترجم برای این که این حرکت رئیس‌جمهور ایران را ناشی از

غرض‌ورزی ایران نسبت به آمریکا نشان دهد، به تنش‌های ایران و آمریکا در مورد توافق هسته‌ای ایران در سال‌ها و ماه‌های گذشته اشاره کرده است.

مثال ۴

متن مقصد	متن مبدا
<p>Our strategy in confronting the terrorist America is to finish the revenge for martyr Soleimani's blood," he told lawmakers in a televised address. This, he said, would entail "the total expulsion of America's terrorist army from the region".</p> <p>Tensions between Tehran and Washington have been rising since 2018, when President Donald Trump withdrew the U.S</p> <p>(Radio farda, May 31, 2020)</p>	<p>راه‌برد ما در برخورد با آمریکای تروریست، تکمیل زنجیره انتقام خون شهید سلیمانی است که با اخراج کامل ارتش تروریست آمریکا از منطقه تکمیل خواهد شد</p> <p>(خبرگزاری انصاف، ۱۱ خرداد ۹۹).</p>

این مثال به سخنان رئیس مجلس ایران در مورد رویکرد مجلس یازدهم در مورد آمریکا اشاره دارد. در این سخنان رئیس مجلس ایران راه‌برد خود را مقابله با اقدامات آمریکا و انتقام خون شهید سردار سلیمانی معرفی می‌کند و بر اقدامات تروریستی آمریکا تأکید دارد. اما در این مثال نیز مترجم پس از ترجمه سخنان رئیس مجلس ایران به تنش‌های بین ایران و آمریکا اشاره کرده است که از توافق هسته‌ای ایران ناشی شده‌اند. در واقع در اینجا مترجم با اشاره به این تنش‌ها در صدد کم رنگ کردن اقدام تروریستی آمریکا در به‌شهادت‌رساندن سردار شهید سلیمانی بوده است.

۲.۴ اقتضای گزینش

به گفته بیکر (2006: 114) «این راه‌برد در دو الگوی حذف و اضافه کردن عینیت پیدا می‌کند و هدف از آن سرکوب، برجسته‌کردن یا بسط دادن جوانبی از روایت است که در متن یا گفتار متن مبدا نهفته شده». به گفته بیکر (همانجا) اقتضای گزینشی به مترجم این امکان را می‌دهد که مترجم بتواند مستقیماً در متن دخالت داشته باشد نه در بافت متن.

مثال ۵

متن مقصد	متن مبدا
The Americans need to realize that this gulf is called the Persian Gulf. It is not the New York Gulf or the Gulf of Washington; it is the Persian Gulf. (MEMRI, May 19, 2020)	این‌جا همیشه خلیج فارس است و خلیج فارس می‌ماند. آمریکا باید بداند اسم این خلیج، خلیج فارس است نه خلیج نیویورک و واشنگتن (خبرگزاری ایسنا، ۱۰ اردیبهشت ۹۹)

نام خلیج فارس همواره برای ملت کشور ایران یکی از موضوعات بسیار حساس سیاسی بوده است که در سال‌ها اخیر نیز کشورهای بسیاری در این رابطه به دنبال مشکل‌آفرینی بوده‌اند. در این مثال هم که رئیس‌جمهور ایران به حضور غیرمتعارف آمریکا در خلیج فارس اشاره کرده است، مترجم بخشی از سخنان او را که تأکید بر نام خلیج فارس و تسلط ایران بر این منطقه بوده، حذف کرده است.

مثال ۶

متن مقصد	متن مبدا
Omitted (MEMRI, April 7, 2020)	از یک طرف یک فاجعه درمانی و جسمانی به وجود می‌آید که قلب بشریت را تکان خواهد داد. از دعا گرفته تا همیاری ملی و بین‌المللی، باید ابتدا به کمک هم‌وطنانمان و سپس در صورت امکان به یاری مردم جهان بشتابیم (خبرگزاری فارس، ۱۴ فروردین ۹۹)

این مثال به یادداشت محسن رضایی، از فرماندهان سپاه پاسداران، در مورد دنیای پسا کرونا مربوط می‌شود. در این مثال نویسنده متن اصلی سعی دارد تا تلاش ملت و حکومت ایران را در همیاری و همدلی برای برطرف کردن بیماری کرونا به تصویر بکشد و آن را به عنوان یک دغدغه ملی برای ایران مطرح کند. اما مترجم این بخش از متن را از ترجمه خود حذف کرده است.

مثال ۷

متن مقصد	متن مبدا
<p>'Western capitalism and liberalism' have blackened and stained the faces, minds, and souls of the governments, societies, and [political] parties, as well as the human, social, and political relationships of Western societies and their West-struck supporters. But they [Western capitalism and liberalism] have grown and expanded covertly for years (MEMRI, April 7, 2020)</p>	<p>«سرمایه داری و لیبرالیسم غرب»، باطن و روح و اندیشه و جان دولت‌ها، جوامع، احزاب و همچنین روابط انسانی، اجتماعی و سیاسی جوامع غربی و غرب‌زده را سیاه و آلوده کرده ولی سال‌ها به صورت پنهانی و غیرآشکار در حال رشد و گسترش بود. گرچه افراد، گروه‌ها و جنبش‌های زیادی در مقابل منشأ این بیماری ایستادند و از این بیماری نجات یافتند، ولی تعداد آن‌ها به نسبت کل، زیاد نبوده است» (خبرگزاری فارس، ۱۴ فروردین ۹۹)</p>

این مثال نیز مجدداً بخشی از یادداشت محسن رضایی در مورد دوران پسا کرونا است. در این قسمت، نویسنده سرمایه‌داری و لیبرالیسم را به بیماری و آلودگی تشبیه کرده روح و جان انسان‌ها را تحت تاثیر قرار داده است. اما نویسنده متن اصلی در قسمتی عنوان می‌کند که برخی در مقابل این آلودگی و بیماری ایستادند. مترجم ایستادگی در برابر سرمایه‌داری و لیبرالیسم را حذف کرده است.

۳.۴ برچسب‌زنی

به گفته بیکر (2006: 122)، «برچسب‌زنی به هر فرآیند گفتمانی اطلاق می‌شود که استفاده از یک واژگان، اصطلاح یا یک جمله‌واره برای تشخیص یک شخص مکان، گروه، اتفاق یا هر عنصر کلیدی در یک روایت را شامل شود».

مثال ۸

متن مقصد	متن مبدا
<p>Foreign Minister Zarif said that the Iranian regime had informed Iraq of its plans to launch missiles at the U.S. bases in advance (MEMRI, January 8, 2020)</p>	<p>همان‌طور که دولت عراق اعلام کرده است این موضوع به اطلاع نیروهای مسلح و دولت عراق رسیده است (خبرگزاری مهر، ۱۸ دی ۱۳۹۸)</p>

در این مثال که به پاسخ موشکی ایران به پایگاه آمریکا در پاسخ به ترور شهید سردار سلیمانی مربوط می‌شود، وزیر امور خارجه ایران به هماهنگی جمهوری اسلامی

دست‌کاری روایت در متون ... (مهدی لطیفی شیره‌جینی و محمود افروز) ۱۴۹

با عراق برای هدف قرار دادن پایگاه آمریکا در خاک عراق اشاره کرده است. در این مثال مترجم برای زیر سوال بردن حکومت ایران از کلمه رژیم استفاده کرده است.

مثال ۹

متن مقصد	متن مبدا
The newly formed parliament "considers negotiations with and appeasement of America, as the axis of global arrogance, to be futile and harmful," he said in his first major speech to the chamber. (daily mail, may 31, 2020)	مجلس یازدهم، استکبارستیزی را، هم آرمانی اعتقادی و هم منفعتی راهبردی می‌داند و مذاکره و سازش با آمریکا به عنوان محور استکبار جهانی را، بی‌حاصل و پرضرر ارزیابی می‌کند (خبرگزاری انصاف، ۱۱ خرداد ۹۹)

پس از انتخابات مجلس یازدهم رسانه‌های غربی تمام تلاش خود را به کار گرفتند تا مجلس یازدهم را تک‌حزبی و ضد غرب نشان دهند. در این مثال نیز در حالی که نویسنده متن اصلی از کلمه «مجلس یازدهم» استفاده کرده است، مترجم «از مجلس تازه تأسیس» استفاده کرده تا بر این مطلب تاکید کند که مجلس یازدهم از همان روزهای نخست جبهه ضد غربی اتخاذ کرده است.

مثال ۱۰

متن مقصد	متن مبدا
"I believe that for the future of the country we should pursue [establishment] of parties. If we want to reinforce the regime and help it to survive, we need two or three main political parties" (Radiofarda, May 19, 2020)	معتقدم که برای آینده کشور باید به دنبال حزب باشیم و اگر بخواهیم نظام پایدار بماند و تقویت شود، باید دوسه حزب اصلی در کشور ایجاد شود تا به تناوب کشور را اداره کنند (خبرگزاری ایرنا، ۳۰ اردیبهشت ۹۹)

در این مثال هم که سخنان رئیس‌جمهور ایران در مورد احزاب و عملکرد آن‌ها در کشور پوشش داده شده است، مترجم از کلمه رژیم برای ایران استفاده کرده است تا بتواند مشروعیت نظام جمهوری اسلامی را به چالش بکشد.

۴.۴ جانمایی مجدد شرکت کنندگان

بیکر (2006: 132) از این راهبرد قاب‌بندی با عنوان «جنبه‌ای از رابطه‌مندی» یاد می‌کند و معتقد است که این راهبرد به نحوه جانمایی شرکت کنندگان توسط دیگران و یا خودشان در یک تعامل مربوط می‌شود. به اعتقاد بیکر (همانجا) این جانمایی یا در ارتباط فرد با یک‌دیگر تعریف می‌شود یا در ارتباط با افراد مرتبط با اتفاق مربوط به رواست. از مثال دهم، برای توضیح این مورد می‌توان بهره جست. رسانه‌ها و دولت‌های غربی مدعی این هستند که احزاب در ایران تاثیری بر اداره کشور ندارند. در این مثال هم که به سخنان رئیس‌جمهور در مورد فعالیت احزاب و نقش آن‌ها در آینده کشور مربوط می‌شود مترجم بخشی از جمله را که به نقش احزاب در اداره کشور اشاره داشته است حذف کرده و بنابراین این اقدام مترجم در راستای تایید ادعای مقامات و کشورهای غربی است.

مثال ۱۱

متن مقصد	متن مبدا
Iran should accept sanctions as long-term phenomena because there is no prospect they will disappear soon (Radiofarda, May 31, 2020)	تحریم‌ها را باید به عنوان یک پدیده بلندمدت بپذیریم زیرا اراده‌ای برای کاهش تحریم‌ها وجود ندارد (خبرگزاری ایرنا، ۱۱ خرداد ۱۳۹۹)

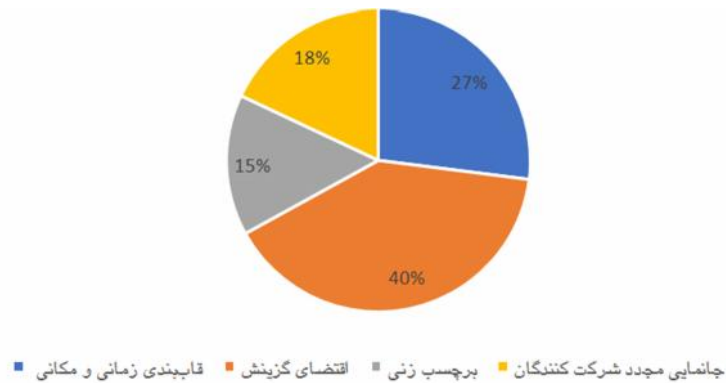
این مثال به سخنان سرپرست مرکز پژوهش‌های مجلس شورای اسلامی در مورد تحریم‌های اعمال شده علیه جمهوری اسلامی مربوط می‌شود. همان‌طور که از مثال مشخص است در بخشی از آن به عدم وجود اراده برای برداشتن تحریم‌ها از طرف آمریکا اشاره شده است اما مترجم برای اینکه عاملیت آمریکا در اعمال تحریم‌ها یک طرفه علیه ایران را نشان ندهد جمله را طوری بازنویسی کرده است که اولاً ایران مسئول نخست این تحریم‌ها نشان داده شده و ثانیاً طرف اعمال‌کننده تحریم هیچ مسئولیتی ندارد.

مثال ۱۲

متن مقصد	متن مبدا
Iran does not seem to have a plan for confronting sanctions." Iran should reconsider how to manage its response to sanctions," (Radiofarda, May 31, 2020)	برنامه مشخصی برای مقابله با تحریم‌ها تا امروز نداشته‌ایم و باید در مدیریت این موضوع تجدیدنظر شود. (خبرگزاری ایرنا، ۱۱ خرداد ۱۳۹۹)

این مثال نیز بخشی از سخنان سرپرست مرکز پژوهش‌های مجلس شورای اسلامی است. در اینجا نیز مخاطب گوینده نداشتن برنامه برای مقابله با تحریم‌ها از طرف نمایندگان مطرح شده است و این در حالی است که مترجم در انگلیسی ایران را به عنوان عامل اصلی معرفی کرده است. در واقع این جانمایی تایید گفتمان مسئولان غربی و آمریکایی در اثربخش بودن تحریم‌ها علیه جمهوری اسلامی است.

نهایتاً، پس از تحلیل متون جمع‌آوری شده مشخص شد که از میان راهبردهای به‌کاررفته توسط مترجمان جهت دستکاری روایت، اقتضای گزینش با ۴۰٪ بیشترین کاربرد و برچسب‌زنی با ۱۵٪ کمترین کاربرد را داشته‌اند. سایر راهبردها از جمله راهبرد جانمایی شرکت‌کنندگان ۱۸٪ و قاب‌بندی زمانی و مکانی ۲۷٪ کاربرد داشته‌اند.



تصویر ۱. استفاده از راهبردهای قاب‌بندی

۵. نتیجه‌گیری

از آنچه در تحلیل‌های قسمت قبل به دست آمد، این یافته حاصل می‌شود که در پاره‌ای از فعالیت‌ها، از جمله فعالیت رسانه‌ای، ترجمه بخشی از یک گفتمان ایدئولوژی - محور و سیاسی است و نمی‌تواند فعالیت عاری از تعصبات و جانبداری باشد.

اما این جانبداری نیز اهدافی را داراست که این اهداف از مجاری مختلف از جمله دست‌کاری روایت به واسطه ترجمه متون خبری حاصل می‌شوند. در واقع، نهادها، سازمان‌ها، گروه‌ها و گاهی حتی حکومت‌ها با حمایت از رسانه‌ها خبری سعی می‌کنند تا

اهداف سیاسی و اجتماعی خود را دنبال کنند و علاوه بر این خوانندگان و مخاطبان خبری را به سمت اهداف از پیش مشخص شده هدایت کنند.

همان‌طور که در این جستار بحث شد، آنچه به دست خواننده می‌رسد صرفاً آن چیزی نیست که اتفاق افتاده، بلکه متن ترجمه شده، روایتی دستکاری شده از رویدادی است که مطابق با یک ایدئولوژی خاص تعریف می‌شود. همچنین مشخص شد که با این شرایط ترجمه یک فعالیت گفتمان-محور است که توسط نهادهای مختلف اداره می‌شود و در نهایت به دستکاری در ترجمه می‌انجامد.

هر چند یافته‌های تحقیق حاضر را به راحتی نتوان به انواع متون تعمیم داد، اما در مورد ترجمه متون خبری، یافته‌ها صدق می‌کند. حساسیت دستکاری‌های مترجم در متون خبری، در مقایسه با سایر متون بیشتر است چرا که متون خبری، از یک سو با سیاست و از سوی دیگر، با زندگی روزمره افراد جامعه در ارتباط است. به همین دلیل، بازسازی یک هویت یا دستکاری در یک روایت می‌تواند به تزلزل ساختار و امنیت اجتماعی - سیاسی منجر شود.

علاوه بر این، طبق تحلیل داده‌ها، رسانه، و در رأس آن، مترجم، با دستکاری روایت، بر مخاطب تاثیر می‌گذارد. حال اینکه ممکن است مترجم با استفاده از دستکاری روایت و در راستای منافع نهاد، سازمان یا گروه، از این تاثیر بکاهد یا بر آن بافزاید. بنابراین، اشراف مخاطب بر ماهیت روایت، از اهمیت بسیار زیادی برخوردار است. گذشته از این، مخاطب باید از روند هویت‌سازی به واسطه روایت نیز آگاه شود، زیرا ارتباطات در یک جامعه، اعم از جامعه بین‌الملل و یا یک جامعه کوچکتر در سطح یک کشور، تحت تاثیر هویتی قرار دارد که مخاطب بر اساس آن روابط اجتماعی خود را تنظیم می‌کند. از این رو، دستکاری روایت، و در کنار آن، بازسازی هویت توسط مترجم، حتی می‌تواند ارزش‌های اجتماعی را تحت تاثیر قرار دهد.

کتاب‌نامه

افروز، محمود. (۱۳۹۵). «بررسی تطبیقی-تحلیلی نقش مترجمان بومی و غیر بومی در حفظ هویت ملی»، *مطالعات زبان و ترجمه*، ۴۹(۱): ۴۱-۵۵.

دست‌کاری روایت در متون ... (مهدی لطیفی شیره‌جینی و محمود افروز) ۱۵۳

افروز، محمود. (۱۳۹۹). «ارزیابی عملکرد مترجمان بوف‌کور بر اساس تحلیل عناصر و بارمعنایی واژگان: ارائه مدل تحلیلی جدید بر مبنای داده‌ها». *زبان پژوهی*،
حسینی، سید مجید؛ افضل‌لی، رسول؛ رنجگر، لیلا و مختاری، رضا. (۱۳۹۲). «رسانه و قدرت: سیمای سینمایی خاورمیانه»، *پژوهشنامه علوم سیاسی* ۸ (۲): ۲۲۷-۲۵۱.
عیوضی، محمد رحیم. (۱۳۸۷). «بحران شناسی رسانه‌ای: رسانه، قدرت نرم قرن ۲۱». *پژوهش‌های ارتباطی (پژوهش و سنجش)*، ۱۵ (۵۵): ۵۵-۸۰.
هوشمند، مژگان (۱۳۹۵). «بررسی انتقادی از بازنمون تحولات سوریه در مطبوعات ایران و آمریکا با به‌کارگیری الگوی ون‌لیوون»، *جستارهای زبانی*، ۷ (۷): ۲۱۵-۲۳۹.

- Al-Shehari, Khaled. (2007). "Semiotics and the translation of news headlines: Making an image of the other." *Translation Studies in the New Millennium* 5: 1-16.
- Afrouz, Mahmoud. (2019). How Different Muslim Translators Render the Holy Qur'an into English? The Case Study of Sunni, Shia and "neither Sunni nor Shia" Translators. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 12(1): 1-14.
- Afrouz, Mahmoud, & Shahi, Mohammad. (2020). Translation after Wittgenstein, *Perspectives*, 28(1): 159-161.
- Baker, Mona. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. London and New York: Routledge.
- Baker, Mona. (2007). "Reframing conflict in translation." *Social semiotics* 17(2): 151-169.
- Bassnett, Susan and Bielsa Esperança. (2009). *Translation in global news*. New York: Routledge.
- Bolouri, Kaveh and Mazdak. Bolouri (2020). "MEMRI's Narrative of Iran in the Context of Current US-Iran Tensions." *Journal of Language and Translation* 9(4): 67-75.
- Brännlund, Emma, Tanja Kovacic, and Aura Lounasmaa. (2013). "Narratives in/of translations: A triologue on translating narratives cross-culturally." *Narrative Works* 3(2): 72-91.
- Bruner, Jerome. (1991). "The narrative construction of reality." *Critical inquiry* 18(1): 1-21.
- Dave, Mihir. and Paresh, Joshi. (2016). "Reviewing the English Translation of Akoopar." *The Global Association of English Studies*, 2(3).
- Díaz Cintas, Jorge (2012). "Clearing the smoke to see the screen: Ideological manipulation in audiovisual translation." *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 57(2): 279-293.
- Faghih, Esmail and Moghiti, Roya. (2017). "English Conceptual Discourse Patterns into Azeri-Turkish: A Case Study of Animal Farm." *International Journal of Applied Linguistics and English Literature* 6(2): 26-35.
- Fawcett, Peter. (1995). "Translation and power play." *The Translator* 1(2): 177-192.

- Fisher, Walter. R. (1984). "Narration as a human communication paradigm: The case of public moral argument." *Communications Monographs* 51(1): 1-22.
- Fisher, Walter. R. (1985). "The narrative paradigm: In the beginning." *Journal of communication* 35(4): 74-89.
- Fisher, Walter. R. (1987). *Human Communication as Narration: Toward a Philosophy of Reason, Value, and Action* (Columbia, SC: University of South Carolina Press).
- Fisher, WR (1973). Reaffirmation and subversion of the American Dream. *Quarterly Journal of Speech*, 59(2), 160-167.
- Floros, Georgios. (2012). "News translation and translation ethics in the Cypriot context." *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 57(4): 924-942.
- Gentzler, Edwin. (2001). *Contemporary translation theories*, Multilingual Matters.
- Hagström, Linus & Gustafsson, Karl. (2019). Narrative power: How storytelling shapes East Asian international politics, *Cambridge Review of International Affairs*, 32(4), 387-406,
- Hermans, Theo, (1996). "Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework" in Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal (eds.): *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multi-lingual Matters, 25-51.
- Hermans, Theo. (Ed.). (2014). *The manipulation of literature (Routledge revivals): Studies in Literary Translation*. New York. Routledge.
- House, Juliane. (2008). "Beyond intervention: Universals in translation." *Trans-kom* 1(1): 6-19.
- House, Juliane. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. London & New York: Routledge.
- Kaniklidou, Themis. (2018). News Translation and Globalization: Narratives on the Move. *Translation, Globalization and Translocation*, Springer: 79-98.
- Lefevere, Andre. (1992) *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London & New York: Routledge.
- Logemann, Minna. and Piekkari, Rebecca . (2015). "Localize or local lies? The power of language and translation in the multinational corporation." *Critical perspectives on international business*, 11 (1): 30-53.
- Mitchell, W. Thomas (ed.). (1981). *On Narrative*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Müller, Martin. (2007). "What's in a word? Problematizing translation between languages." *Area* 39(2): 206-213.
- Munday, Jeremy. (2007). "Translation and ideology: A textual approach." *The Translator*, 13(2): 195-217.
- Nababan, M. Rudolf. (2004). "Kecenderungan Baru dalam Studi Penerjemahan." *Indonesian Scientific Journal on Linguistics and Literature*, 2(1): 68-73

- Naidj, Sara and Motahari Seyed Masoud. "Translation Quality Assessment in the Literary Text based on House Model." *Journal of Humanities and Social Sciences Studies*, 1(1): 19-27
- Paloposki, Outi. (2007). "Translators' agency in 19th-century Finland." *Benjamins Translation Library*, 72: 335.
- Qin, Binjian and Zhang Meifang. (2018). "Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses." *Perspectives* 26(2): 261-276.
- Rezvani Sichani, Behnam and Afrouz, Mahmoud. (2020). "Linguistic and cultural representation in audiovisual translation." *Language and Intercultural Communication*, 20: 6, 637-639, DOI: 10.1080/14708477.2020.1819305
- Sanatifar, Mohammad Saleh. (2013). "Translation, Manipulation and Social Movement." *American Journal of Translation Studies* 5(2): 95.
- Sanatifar, Mohammad Saleh and Jalalian Daghigh, Ali (2018). "Translation as re-narration: a case of Iran's nuclear program as circulated in the Western and Iranian media." *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 5(1): 3-20.
- Shuping, Ren. (2013). "Translation as rewriting." *International Journal of Humanities and Social Science* 3(18): 55-59.
- Song, Yunsok. (2017). "Impact of power and ideology on news translation in Korea: a quantitative analysis of foreign news gatekeeping." *Perspectives* 25(4): 658-672.
- Suryaningtyas, Valentina Widya and Cahyono, Setyo Prasiyanto (2018). "Individual with Visual Impairment and Translation: A Case Study of Visually Impaired Translator in Translating News Text of TVKU." *Asian TEFL Journal of Language Teaching and Applied Linguistics* 3(2): 130-148
- Talebinejad, Mohammad Reza and Shahi, Mohammad (2016). "Competition of Discourses in Journalistic Translation: Diplomatic Negotiations in Focus." *Research in Applied Linguistics* 7(1): 30-53.
- Tymoczko, Maria. (2000). "Translation and political engagement: Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts." *The Translator* 6(1): 23-47.
- Tymoczko, Maria and Gentzler, Edwin (2002). *Translation and power*, Amherst and Boston: university of Massachusetts Press.
- Valdeón, Roberto. A. (2008). "Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet." *Babel* 54(4): 299-326.
- Vybíralová, Hana. (2012). "Journalistic translation in the selected Czech press." Unpublished Master Thesis. Masaryk University, Czech.
- Yajima, Yusaku & Toyosaki, Satoshi (2016). "Bridging for a Critical Turn in Translation Studies." *Translation and International Professional Communication* 3(2): 91-125.